

# *Glossário Letras-Libras como ferramenta para formação/consulta de tradutores*

Janine Soares de Oliveira  
Doutoranda em Estudos da Tradução  
PGET – UFSC

# Objetivo

- Ser ao mesmo tempo produto do processo de tradução e ferramenta para outros tradutores

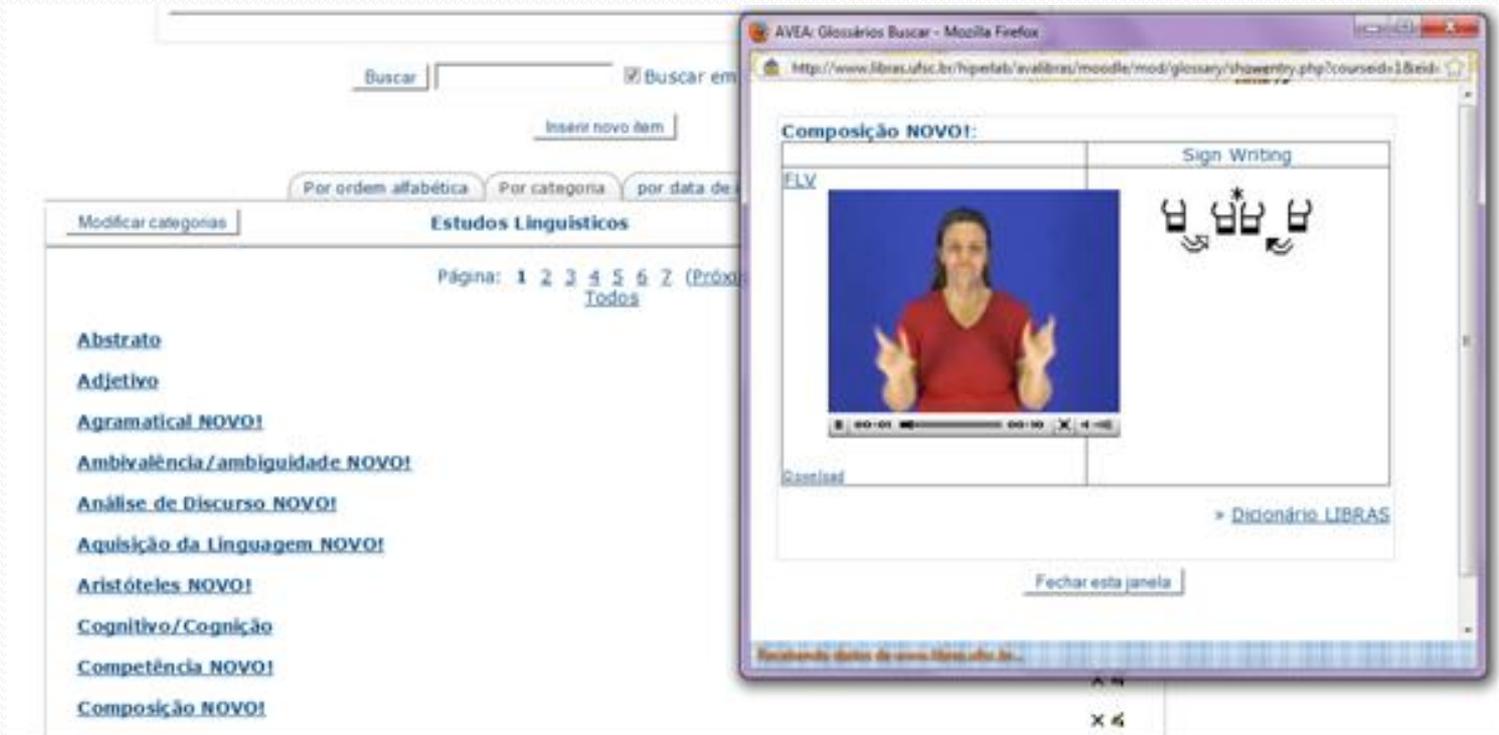
# Dinâmica de trabalho

- Encontros semanais para estudo de tópicos específicos do curso e criação de neologismos
- Encontros mensais com professor da pós-graduação em Estudos da Tradução para aprofundamento em conceitos no campo da linguística e tradução

# Pessoas envolvidas

- Professora Dra. Marianne Stumpf
- Professor Dr. Markus Weininger
- Doutorando em Engenharia e Gestão do Conhecimento – Ronnie Brito – programador e pesquisador de Desenvolvimento de Conteúdo em Línguas de Sinais para Ambientes Digitais
- Mestrandos: Natália Pizzetti (Gestão de Design), Rundesth Nobre e Débora Wanderley (Linguística), Franz Kafka Domingos (Estudos da Tradução)
- Graduandos: Ramon Miranda (Ciência da Computação), Germano Dutra Jr. (Letras-Libras EaD), Rafael Cavicchioli, Venícios Linden (Letras-Libras presencial)
- Professor Especialista Rodrigo Custódio

# Estrutura do Glossário Atual



- 1.Soletração da palavra; 2.Sinal a ser utilizado pelos tradutores do curso; 3.Explicação do termo; 4. Exemplos; 5.Variações regionais.

# Novo Glossário

- Baseado no alfabeto de Escrita de Sinais – ISWA 2010.
- Busca através das *Configurações de Mãos e Localização do Sinal*
- Serão utilizados dez grupos de *Configuração de Mãos*, 11 *localizações possíveis do sinal*
- Disponibilização online em página independente do AVEA Letras-Libras

# Novo Glossário

- Qualquer que seja a opção de filtro escolhida pelo usuário o resultado final de sua busca exibirá todas as informações associadas àquele conceito: vídeo, Escrita de Sinais, nome em português e nome em inglês.
- O sistema terá ainda uma tela específica exibindo as variações regionais dos sinais associada a cada estado e envio de sugestões de sinais pelos usuários
- Possibilitará o envio de sugestões, elogios ou críticas em vídeo, valorizando a forma natural de expressão das pessoas surdas.

**Nome Português:**

**Grupo Configuração de mão:** Escolha um Grupo...  
Escolha um Grupo...  
1 - Index  
2 - Index Middle  
3 - Index Middle Thumb  
4 - Four Fingers  
5 - Five Fingers  
6 - Baby Finger  
7 - Ring Finger  
8 - Middle Finger  
9 - Index Thumb  
10 - Thumb

**CM no Grupo:** Escolha uma opção

**Local Sinal:** Escolha uma opção

**Nome Português:**  **Grupo Configuração de mão:** Escolha um Grupo...

**CM no Grupo:** Escolha uma opção **Local Sinal:** Escolha uma opção

Pesquisa pelo nome do sinal:

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <br><b>Abstrato</b>       | <br><b>acessibilidade</b> | <br><b>adjetivo</b>    | <br><b>Ambiguidade</b> |
| <br><b>Arbitrariedade</b> | <br><b>Argumento</b>      | <br><b>Aristoteles</b> | <br><b>Coesão</b>      |

## Coesão

Tradução Português: **Coesão**  
Tradução Inglês: **Cohesion**



iwplayer

00:01 00:23 menu

Sinal Escrito:



|\*||\*||\*|



### PESQUISA AVANÇADA

|   |  |  |   |  |    |
|---|--|--|---|--|----|
| <b>Identificação:</b><br><input type="text"/><br><input type="button" value="Pesquisar"/> | <b>Grupo Configuração de mão:</b><br>1 - Cinco dedos | <b>CM no Grupo:</b><br>Escolha uma opção | <b>Localização do Sinal:</b><br>Escolha uma opção | <input type="button" value="Pesquisar"/> |    |
|   |  | 1  | 2   | 3  | 4  |
|   |  | 5  | 6   | 7  | 8  |
|   |  | 9  | 10  | 11                                       | 12 |
|   |  | 13                                       | 14  | 15                                       | 16 |
|   |  | 17                                       | 18  | 19                                       | 20 |



# Considerações finais

- A pesquisa para constituição do *Glossário* tem contribuído para a formação dos tradutores surdos.
- Com a disponibilização na web para livre acesso espera-se contribuir também para a formação dos demais estudantes do curso Letras-Libras e tradutores/intérpretes em geral.
- *Glossário* tem sido uma ferramenta de consulta que contribui para instrumentalização dos tradutores/intérpretes atuantes nas aulas de graduação e pós-graduação, congressos, entre outros.